

谢灵运润改《华严经》的一则资料

姜剑云

关于谢灵运参加编译《华严经》之事,唐代新罗国崔致远《唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传》云:“夫《华严》大不思议经者,乃常寂光如来于寂场中觉树下与十方诸佛召尘沙菩萨而所说也。龙胜诵传下本满十万偈。东晋庐山释慧远以经流江东,多有未备,乃令弟子法净、法领等,逾越沙雪,远寻众经。法领遂至遮拘槃国,求得前分三万六千偈来归。时有佛贤三藏为伪秦所摈,投趾东林。远善视之,驰使飞书,解其摈事。贤后至建康,于道场寺译出领所获偈。南林寺法业笔受成五十卷,则知西天应北天之运,契期金水之年,东林助南林之缘,发光木火之用,共成大事,益耀中华。东安寺慧严、道场寺慧观及学士谢灵运等,润文分成六十卷。然于《入法界品》内有两处文脱:一,从‘摩耶夫人’后至‘弥勒菩萨’前中间。天主光等十善知识。二,从‘弥勒’后至‘普贤’前中间。脱‘文殊申手,案善财顶’等半纸余文。”^①

《华严经》全称《大方广佛华严经》,又名《大不思议经》,有三个重要译本。一是东晋天竺三藏佛驮跋陀罗所译,六十卷,三十四品。二是初唐于阗国三藏实叉难陀所译,八十卷,三十九品。三是中唐罽宾国三藏般若所译,四十卷,仅译《大方广佛华严经》百千偈中《入不思议解脱境界普贤行愿品》(实即《华严经》中的《入法界品》)。三个译本中,六十卷本收录于《大正藏》第九册,八十卷本、四十卷本均收录于《大正藏》第十册。

崔致远的《法藏和尚传》对于我们研究谢灵运的佛学活动,有着非常重要的资料价值。

第一,崔致远的《法藏和尚传》虽然没有记载佛驮跋陀罗(359-429)等翻译《华严经》的确切时间,但六十卷本《大方广佛华严经》所附后记则予以补充:“《华严经》梵本凡十万偈。昔道人支法领,从于阗国得此三万六千偈。以晋义熙十四年岁次鹑火三月十日,于扬州司空谢石所立道场寺,请天竺禅师佛度跋陀罗,手执梵文,译梵为晋,沙门释法业亲从笔受。时吴郡内史孟顗、右卫将军褚叔度为檀越。至元熙二年六月十日出讫。”^②晋义熙十四年为公元418年,元熙二年(420)即宋永初元年,时谢灵运三十六岁。是年六月,刘裕代晋称帝,谢灵运由康乐县公降为康乐县侯,任散骑常侍。

第二,谢灵运在佛驮跋陀罗主译《华严经》的活动中,所从事的具体工作是润饰文字、编定卷帙。据《开元释教录》卷三记载:“《大方广佛华严经》六十卷,初出元五十卷,后人分为六十。沙门支法领从于阗得梵本来。义熙十四年三月十日于道场寺出,元熙二年六月十日讫。法业笔受。见祖祐二录。”^③是谁将五十卷《华严》分为六十卷的呢?从崔致远《法藏和尚传》的记载中可以了解,是谢灵运等将南林寺法业笔受而成的五十卷《华严》,经过“润文”,再行调整分卷,于是编成了影响久远的六十卷本《大方广佛华严经》。

作者工作单位:河北大学人文学院

① 崔致远:《唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传》,见《大正藏》第50册,台北新文丰出版公司,1985年,第281-282页。

② 六十卷本《大方广佛华严经》所附后记,见《大正藏》第9册,第788页。

③ 见《开元释教录》卷三,《大正藏》第55册,第505页中。